

1. az dē kīpēn spērvēr zin bē-nē zē bā-n
2. mē ȳrint izdē blumē gā-n gītē
3. tōgēvo.rdēX spīnē zē ē-nkēlt mō-r r mē mēfīnēs
4. spītē isvā-r vē-rēk
5. optī sXert kre-gē zē bēsXīmēld bro.ēt
6. dē tamērmā-n hēt ēsplintēr in zē vījēr
7. dē sXīpēr liktē zē lipē of
8. in di fēbrīk is nīks tē zīn
9. kum hī.r jūgē kum bīnē
10. kastēlē-in ȳir pōtjēs bīr || glā-sīs || ēm pīntjē mēlēk (*verouderd*)
11. gē. mē ȳir pūnt krīkē
12. zē hēbē mētse vā-ivē dri litēr vā-in opXēdrūj kē
13. hē-r dre.X mēdēj knāpēl
14. ik hēt di knī gēzīn
15. ēr vōrt hīr nī fōl vastēlō-vēnt mē.r gēhā-uwē
16. īg bēm blē-rj datīk mēd hān - of mētse - of mēd hālī nī mēi gēgā-n bē-n
17. īg hēt ēt nī gēdā-n ȳrint
18. vī hē-tēt Xēdā-n - di dēr ā-nkumt
19. spīnēkōp - spīnrā-X (*plur. spīnrā-Xtē*) - rā-gēbōl
20. pē-t - mās - bā-n - bēnā-nt (*hoofdzakelijk beklemd*) - bānzēX - bānsēm (= *bunzing*). tlā-nt - pā-r.dē-stu.l - hā.X (= *plantenheg*) - sXē.rīj (= *planken-schutting*) - kīkēr (*geen apart woord voor groene waterkikker*) - vīmdēr - pā-t
21. di kē-ēl mā-ktē dē hē-lē vē.rēlt ant fē-Xtē
22. īksājē ēn dō.sī krā-ltjēs Xē.vē
23. ēnēlā-nt lā-t fōl ā-uwē sXē.pē slo.pē
24. di hūnt hēt ēm vēlēs Xēbē-tē
25. gē. mē tve. brē-jē stē-nē - brē-jēr - dē brē-stē
26. dā stāmbe-lt dā stō-tēr nīt mē.r
27. di mā-n hēt ēn lē-vē az ēn grō-tē mēnē.r
28. dē dy.vēl is nīt in dē hē-mēl gēble-vē
29. dēsXō.lkmdrē bē-nē mētē mē-stēr nā- zē-j gēvē-jst
30. ik kēn tōX nī kumē ȳō.r dak klō-r bēn
31. dē ku.jē zō.pē grā.X slōbēr
32. hē-r kēn nī gā-n vērēkē vant hē-r hēt pē-r.in in zē kē.l
33. mā-k ēs ēn stē.l an di bē-zēm
34. nē-j mētēkē.gēls spō.lē zē nī mē.r
35. kum jē nauw of nīt - ik hēt al tvej kē.r apē gēru.pē
36. di pē.r mōt nōX ēm pō-r.sjē lēgē - di is nī an zē rē-iptē
37. zē bē-nē tlānt op
38. sē hēt ēm ē-rst rē.tēr tēȳu.t Xēmā-kt
39. hē-r sXōp ēt nī fēr hō.r
40. zē is dē hēlēft fan dēr mēlēk fērmōrst of fērspō.lt
41. dē mā-n mōt sē frā-w bēsXērēmē
42. in dē ā-mstēl zūvēmē is Xēvā-rlēk
43. di ȳē-nt hēt fō.l bābēls umdatī dījkt datī stē-rēk is
44. y mōt dē hēlēft hēbē ēn ik dāndrē hēlēft
45. hē-lēp jē-r mē fē dād hēt op bō.rē
46. umzē mēsēlō-r isovēt ā-z bā-r.gēr
47. zē sprījē um ēt fērst um ēvē-tsXōp | of vē-dēsXā-r p zē hēdē gēvēt
48. dē tē-nmān dī zē-r.l dē bō.m inētē
49. du. jē-r ēt rā-m - of ēt fē-nstēr ēs dīXt || *de luiken* = dē blīndē - of (*oud*) dē stōrē
50. dē kōstēr lē.jt fō.r dē d-nst - mōrgēdīnst ēn ā.vēntdī.nst
51. dēsprē-r - kīkērdrīl. - vērsprē-jē - mēst - of strunt slē-Xtē - of stro-jē - struntjē slēXtē = 't uitspreiden van de koeieplakken - stākēzā.k
52. dī vrā-w hēt ēr hō-r of lā-tē knīpē
53. sē vō-r.dēr hēt ēm sēs jō-r nā sXō.l lā-tē gā-n
54. īg hēt ēm ofXērā-jē sō lā-t lājs ēt vō-r.tēr tē gā-n - flak lājs ēt vā-tēr
55. ȳō.r.lē fē.rzē zī.jē hī.r nī fō.l indē bī.r
56. vō.r.dē pōtē bēnē nī fōl vā-r
57. dē sXītēr - of dē sXītsXōp stā-d bēi dō.ȳē || dē hā-r ||
58. in mē.r is ēt nōX tē kaut um tē kā-sēbālē
59. dī kā-rs dī gē-f ē hēldēr līXt fīpēnīt
60. hē-r trōk ēt pē.r an sē stē.r || *nieuwer* ē pā-r.dēstart ||
61. tu. kvāmē jāli ēlēk jā-r nā dē kērēmēs
62. dē domēnē.j zē-j dā-t Xōt fōl mā-kt is
63. jē sā-X mē vēl mā-r jē zēj nīks tōgē mē
64. dē zūvā-lyvs zēlē gāuw - of dēmē.j - of tēmē.tjēs ȳrumkumē
65. gā- - of mōt jē vāndō-X nī kā-rtē
66. lāstē zē ōk Xrō-X kā-s
67. sē mō-tēr is kēpōt - hē-r lēXt indēsū.p
68. ēt hēt ēn vārmē dāX Xēvē.st ēn dā-vēnt is sū.l || lō.k of 'lō.kis = *warm* || ēt vā-s mō-r lōkis of = *het was maar op 't kantje af (van iets dat zeer gevaarlijk is geweest)*
69. hē-r lū-pt op sē blū-ētē bē-nē
70. dēr is ēsXō.r indē kā-n
71. īg vāu datē pōst ēm brī.f brā-Xt
72. ik hēt pē-r amē hā-r
73. ik kēn mēgē-n dūvāskōpē umgā-n
74. nā ēt sXōftē spānē vē ēt pē.r - of pā-r fō.r dē nī.wē - of nī.wē kār - kār = *drivildēr vā-gē (of tweewielig)*
75. ik hēt dē kō.rs az ēm pā-r || vān vēnōXēt of
76. dē šō.n vāndē kō.nīj hēt ōk sōldā-t Xēvē.st || *oud maar bij oude mensen zeker nog gebruikelijk* : zō.n
77. wē-tjē gē-n vō-r.gēmā-kēr tē vō.nē || ēm bō.X
78. dī rū-ēsē hēdē lājē prīkēls
79. ikXlū-fēr gē-n blīksēm fā-n
80. tkīntjē vās dū-ēt fō.tdā-t ēt Xēdō.pt vīr
81. zēn ō.rē lō.pē ēn hē-r hēt trītō.ēgē
82. dēr dōXtērtjē is mēdē mā-ntjē nā. ēt bōs Xēgā-n um brā-mē tē plākē
83. dēr is ēn spōrt vān dē lē.r
84. hē-r sētē ēj kē-ēl op
85. dē mēnsē zōXtē nīt ā-ndērs ā-s Xēlt ēn kaptō-r
86. hān mūnt is drō.ēX fan dē dōrst
87. dī vēXt lō-pt um - ētīs ēnēt um
88. ik kōXt fō.r dē k'ē.nē ēn trūmēltjē
89. dē bōk is Xēstīkt in ēj kōrst | ik hēt dri ku.jē kēpōt Xēhā-t
90. dā fērjē vās Xut ēn mō.j
91. ē.tē zūn is ēt of bestē || sXīm op straat ||

92. di ja.ger mət ən fa.st sXət hebe
 93. ɣra.w ɣug mə hu.t əs əp
 94. ɪg ve.t nit va.r ɪk əm su.ke mət
 95. əŋ kauwə kəldər ɪs Xu.t fo.r ət bi.r
 96. ɪg mɔs əsəblu.t drɪŋkə um ʃ.n tɛ sterəkə
 97. ɪg mət ɛ.rs ət fu.r ɪn də sta.ʔ kræ.jə
 98. mə bru.r va.s mu.j
 99. də meləgbu.r het ən gru.ətə væ.ɪk
 100. də kərəmɛlək ɪs dan ən va.trəX - ga. dərme.j
 traX - bədərəvə (= *bedorven*)
 101. və zauwə di pat ɪn ən y.r ɣəl kənə go.jə
 102. dər va.lt nɪks əpəm ən tɛ mərəkə - səky.r *van
 werk en personen* || *kræk wel in de bet. kræk e.nder*
 || *ook kre.n = zindelijk* ||
 103. hæ.ɪ kumt no.jt ɣɛ.n mənɪ.t tɛ la.t
 104. ɪn ɪta.li.jə zæ.in vy.rspy.gəndə bərəgə || bra.kə
 = *overgeven* - kva.ɪtsə = *spuuen op straat*
 105. dərəfjə da.r əp tɛ da.uwə
 106. ɪn a.mstərda.m hebe zə əmbrək fan də braX
 Xəɣa.rə | *bij dorpen veelal əp* |
 107. jə mət uns fœ.ɪə əs kumə bəkæ.ɪkə
 108. hæ.ɪ ɪs fa.n ə.ɪtərt - *oud voor Utrecht* - ɣəkumə
 mət ən dɪk bu.k
 109. dat ɪs əm bə.kədər
 110. əŋ ɣətrəuwde vrauw mət na.jə kənə
 111. ɪk het hir gra.s Xəza.t ma.r ət sa.t dɔXt nit
 112. də birbrauwər zɛXt dat ət nɔX tɛ dy.r ɪs um
 əhœ.s tɛ bauwə
 113. ba.kə - ɪg ba.k(t) - hæ.ɪ - ba.kti - və hebe
 ɣəba.kə
 114. bi.jə - ɪg bi - ɪk hɛp Xəbo.jə
 115. ət ɪs klæ.in ma.r fæ.in
 116. jə kən hir æ.jərə kræ.igə əp tɛ ma.rɪt
 117. hæ.ɪ het XəzɛXt dat ɪ a.mə də.ɪkə zauw
 118. ət dɪnsmæ.ɪ ɪ zæ.ɪ dat ɪ ɣəlæ.ɪk ha.t
 119. dər va.rə ɣæ.ɪf præ.ɪzə
 120. ɪnder di æ.ɪk lægə ɣəl æ.ɪkɛls
 121. tva.tər ko.ək so. - tko.ktal
 122. ətho.j ɪs Xru.n - tɪs pa.s Xəma.jt
 123. ma.jənæ.sə ma.kə sɛ mət ət do.r van ənæ.ɪj
 124. da bo.mpi zɛl ət mu.jlək du.n
 125. də pɛsto.r hɛp Xu.jə væ.in
 126. uns auwə hœ.s ɪs əfXəbrä.nt
 127. də melək di spa.t ə.tə ə.jər va.n də ku.j
 128. də kɔstər lœ.t fo.r də dɪnst
 129. də primə - of bo.əmə (*meer gebruikelijk*) van də
 krœva.gə || || umda.tə la.st tɛ svɔ.r va.s |
 130. də tve.də.sərs kumə na. bœ.tə
 131. zə hebenəm bunt əm blauw Xəsla.gə
 132. də fy. ɪs dan || fla.uw || *ouder* də do.p ||
 133. dər hX ən ho.əp smɪ.w
 134. ɪk hɛp jə ɪn ɣɛ.n ɪ.w ɣəʃɪn
 135. a.mstərda.m vɔrst ən he.lə niwə sta.t | *ook
 ny.wə*
 136. du.n - ɪg du.wət - hæ.ɪ du.tət - ɪg de.jət - və de.jən
 ət - du.nə mə ət - de.di ət ma.r
 137. do.əpə - do.r.pjærək - do.r.pfrunt - də sɔlda.tə
 138. dɔrsə - hæ.ɪ dɔrst (*ook = hij durfde*) hæ.ɪ het
 Xədɔrst of Xədɔrsə
 139. bɪndə - ɪg bɪnt - bɪn jæ.ɪ ət hɛk e.fə dɪXt
 140. bāndər - mɔrgə - ru.j - trɛ.j (4 trɛ.j = 1 ru.j)
 141. də aɪstəl - də ho.lɛdrɛXt - də va.fər - də vɪnkəl
 142. 1. həkə - 2. ə.j - 3. bu.ətər - 4. bo.gart - 5.
 ho.ft - 6. na.Xt - 7. vɛrkuXt - 8. ɪk kun - 9. kru.ətə
 of bitə of bitəkru.ətə - 10. v.Xst - 11. umərs -
 12. pɛpɪ.r - 13. pɪŋk - 14. bɪX of kɔj (*keu iets
 ouder*) - 15. ʃɔX - 16. rā.m - 17. ɣantər - 18.
 la.j - 19. va.rsXauwə - 20. ɛrəgəs - 21. ɣarst -
 of ɣerst - 22. ɪg dɔXt - 23. də ha.k - 24. harsəs -
 of hersəs - 25. ho.nɪj - 26. mɔs - 27. ma.rgə -
 28. mu.ələ - 29. rɔt - 30. vərəm of vɔrəm - 31.
 sXauwər of sXu.r - 32. tɛ.jə - 33. sXɪlə

Naam van de plaats in haar eigen dialect : a.p'ka.uw

De inwoners heten : a.p'ka.uwərs

Geen bijnaam bekend voor de inwoners, wel voor het dorp : vandəlstəkədərəp

Aantal inwoners tijdens de volkstelling van 1960 : 4.810.

Taaltoestand : Geen lokale verschillen ; voornaamste bezigheid : ɣələd landbouw, spec. veeteelt.

Zegslieden : 1. Sluijk, Gerrit ; 80 jr. ; rustend groentehandelaar ; geb. te Abkoude ; V. en M. beiden van A. ; spreekt Abkouds.

2. Portengen, Herman ; 78 jr. ; boerenarbeider ; geb. te A. ; V. van Ouderkerk a/d. Amstel, M. van Huizen ; spr. Abkouds.

3. Verbree, Aart ; bijna 41 jr. ; „brievenbestelder” ; geb. te Abkoude ; V. van Weesperkarspel, M. van Huizen ; spr. Abkouds.

4. Van Oosterom, Jan ; 57 jr. ; koster ; geb. te Abkoude ; V. en M. van A. ; spreekt enigszins dialecties gekleurd beschaafd.